

پانچواں

FIVE GHAZALS OF HAFIZ
FÜNF GHASELE VON HAFIZ



BREITKOPF & HARTSEL
LEIPZIG · BRUSSELS · LONDON · NEWYORK

ε6069

Five Ghazals of Hafiz

(Fünf Ghasele von Hafiz)



translated from the Persian

by

SIR EDWIN ARNOLD

set to Music for Baritone

by

GRANVILLE BANTOCK

Deutsche Übersetzung von F. H. Schneider



Copyright of the Publishers

BREITKOPF & HÄRTEL
LEIPZIG · BRUSSELS · LONDON · NEW YORK

V. A. 2043

New York Branch
Bear Bldg. 22-24 W. 38th St.

M
1621,4
B219G

Index. Inhalt.

	Page Seite
Prelude. (Hafiz improvises.)	2
<i>Vorspiel. (Hafis improvisiert.)</i>	

GHAZALS. GASELE.

I. "Alá yá! send the cup round!"	5
„Ela ja! Füll den Becher!“	
II. "Oh, glory of full-mooned fairness!"	12
„Dem Vollmond gleicht deine Schönheit.“	
III. "Sáki! dye the cup's rim deeper."	26
„Schenke, färb das Glas mir tiefer!“	
IV. "Sufi, hither gaze!"	35
„Sufi, komm und sieh!“	
V. "The new Moon's silver sickle." (From Ghazal 477.)	41
„Des Mondes Silbersichel.“ (Aus Gasel 477.)	

Five Ghazals of Hafiz.

Translated from the Persian by Sir Edwin Arnold.

Fünf Gasele von Hafis.

Deutsche Übersetzung von F. H. Schneider.

Prelude.

(Hafiz improvises.)

Vorspiel.

(Hafis improvisiert.)

Granville Bantock.

Tempo rubato.

(Triangle.)
Triangel.

(Tambourine.)
Tamburin.

(HARP.)
Harfe.

f *dim.* *p*

allargando *dim.*

f *dim.*

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.*

Più moto.

mp *mp*

* *Ped.*

First system of musical notation. It consists of a vocal line (top) and a piano accompaniment (bottom). The vocal line features a melody with eighth notes and rests, marked with accents (^) and a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The piano accompaniment has a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand, also marked with *mf*. A small asterisk (*) is located below the piano part.

Second system of musical notation, continuing the vocal and piano parts from the first system. The notation and dynamics remain consistent with the first system.

Third system of musical notation, continuing the vocal and piano parts. The piano part continues with its rhythmic accompaniment.

Fourth system of musical notation, concluding the page. The vocal line ends with a *dim.* (diminuendo) marking. The piano part also concludes with a *dim.* marking. A small asterisk (*) is located at the bottom right of the system.

First system of musical notation. It consists of two vocal staves (treble clef) and a grand piano accompaniment (treble and bass clef). The vocal staves contain rests. The piano part begins with a piano (*p*) dynamic. The bass line features a rhythmic pattern of eighth notes. The system concludes with a *rit.* marking and an asterisk.

Second system of musical notation. It consists of two vocal staves and a grand piano accompaniment. The vocal staves contain rests. The piano part begins with a pianissimo (*pp*) dynamic. The system concludes with a *poco rall.* marking and an asterisk.

Tempo I.

Third system of musical notation. It consists of two vocal staves and a grand piano accompaniment. The vocal staves contain rests. The piano part begins with a forte (*f*) dynamic. The system concludes with a *dim.* marking and an asterisk.

Fourth system of musical notation. It consists of two vocal staves and a grand piano accompaniment. The vocal staves contain rests. The piano part begins with a piano (*p*) dynamic. The system concludes with a *pp* dynamic marking, a *rit.* marking, and an asterisk.

Ghazal I.

“Alá yá! send the Cup round!”

Gasel I.

„Ela ja! Füll den Becher!“

Con moto giocoso, ma tempo molto rubato.

VOICE.
Singstimme.

PIANO.

The first system of the score shows the vocal line and piano accompaniment. The piano part begins with a forte (*f*) dynamic and a *marc.* (marcato) articulation. The vocal line is mostly rests in this system.

The second system contains the first two lines of lyrics. The piano accompaniment features a *poco rall.* (slowing down) and *cresc.* (crescendo) in the first measure, followed by *mf a tempo* and *dim.* (diminuendo) in the subsequent measures. The vocal line enters with the lyrics.

A - lá yá! send the Cup round! O Sá - ki!
 E - la (ja!) Füll den Be - cher, o Sa - ki!

The third system contains the final two lines of lyrics. The piano accompaniment includes a *poco rit.* (ritardando) and *a tempo dim.* (return to tempo with diminuendo). The vocal line continues with the lyrics.

brim and send; Love, which at first was ea - sy, grows hard - er at the
 gib ihn her! Lie - be, die erst be - glück - te, sie bringt zu - letzt Be -

Poco lento.

affettuoso

p
end, schwer. For ache of what the
Vom Weh, das mit dem

mp *p* *più p*

♩. * ♩. * ♩.

più p *dim.* *più cresc.*
Breeze brought from that musk-scented brow, Those purple tang-led
Duft - hauch von je - ner Stirn mir fließt und je - nen krau - sen

p *più cresc.*

* ♩. * ♩. * ♩. * ♩. *

poco rall. *f* *a tempo*
tress - es, heart's blood is drop - ping now.
Lok - ken, mein Herz - blut sich er - gießt.

mf *p*

♩. * ♩. * ♩. * ♩. *

dim. *rit.*

dim.

♩. * ♩. * ♩. * ♩. *

Recit. ad lib.

Poco lento.

Well! dye the prayer-mat dar-ker with wine, then; as 'tis bid; Such so-lace of Love's
 Auf, färb' den Tep-pich dunkler mit Wein denn, ich will's so! Im Lie-besspiel sol-che

Rec. *

cresc. accel.

Poco più vivo.

sta-ges from Ma-gians is not hid.
 Trö-stung die Wei-sen oft macht froh.

Rec.

* Rec. *

Molto lento.

a tempo

a tempo

But this stage, Best - Be - lov - èd! - is too long!
 Doch dies Spiel, Herz - - ge - lieb - te, - uns liegt's fern!

Rec. * p glissando f sost. Rec. *

Solenne.

Quasi recit.

mf marc.

f con anima

When the bell Calls to un-pack the camels,
Ruft der Ton, daß die Ka-me-le wir ent-la-den,

by God!
bei Gott,

fp

fp

sf

p stacc.

rall.

Agitato con moto.

it will be well.
Zeit ist's dann schon!

f tempestuoso

molto

cresc.

cresc.

The
Das

f con fuoco

Black Night, and the fear-ful Wave, and
Dun- kel und den Wo- gen- schwall, des

piu f

cresc.

whirl - pool wild of Fate: Oh, light - ly
Schick - sal - stur - mes Wehn, die sorg - los

Poco meno allegro.

cresc. rall.

f

bur - dened ones a - shore! what reck ye of our state?
ihr am U - fer geht, wie könnt ihr die ver - stehn?

Lento sostenuto.

mp tristamente

Wend - ing mine own way, un - to
Ging mei - nen Weg stets, kam zu

woe and ill - fame I was brought; I was
Schmerz, zu Kum - mer und Be - schwer, zu Be -

dim.

cresc.

Più animato.

brought; How, in the loud As -
schwer; wie kommt im lau - ten

dim. *mf*

sem - blies, could such high lore
Kreis ich ver - stehn die ho -

cresc. *f*

Allargando.

be taught? If thou wilt find The
he Lehr'? Willst fin - den du - die

rall. *mp* *cresc.*

rit. *cresc.*

Pres - - - ence, Ha - fiz! why, seek it so!
 Ru - - - he, Ha - fis, mußts so ver- stehn!

p *p*

Con anima. *f* *cresc.* *p* *più f*

This world or the Be - lov - - - ed,
 Welt - lust o - der dein Lieb - - - chen,

cresc. *mf* *poco rall.* *dim.*

rit. *marc.* *sf* *a tempo* *Allegro con moto.*

choose one, and let one go!
 wähl' eins, das and - re laß gehn!

rit. *a tempo*

f marc. *ff*

Ghazal II.

"Oh, glory of full-mooned fairness!"

Gazel II.

„Dem Vollmond gleicht deine Schönheit.“

Appassionato.

mf *cresc. poco a poco*

poco rall. *f* *a tempo*

Oh, glo - ry of full-mooned fair - ness! and
Dem Voll - mond - gleicht dei - ne Schön - heit, dem

lus - tre of light - ed grace! Beau - ty sleeps deep in thy
Stern - glanz die An - mut dein, Lieb - reiz im Grübchen dir

più f *mp*

V. A. 2043.

poco accel. *poco rit.*

dim - ple, and, hid in thy chin - pit,
lä - chelt und ziert dir die Wän - ge

♩. * ♩. * ♩.

Meno.

Grace,
lein.

p dolce

♩. * ♩. * ♩. * ♩.

poco rit.

più accelerando

cresc. *marcato*

♩. * ♩. * ♩. * ♩.

Poco Lento.

mp *dolce*

Then on - ly my heart shall know qui - et, bright brows! and tress - es in
Mein Herz sucht der Stim - me sanft Klin - gen, der Lok - ken lust - flatternd

♩. * ♩. * ♩. * ♩.

ri - ot! Then
Schwin - gen, dann,

p
stacc.

Well - Be lov'd! when its longings win
o mein Lieb, wenn sein Sehnen es

p dolcissimo
pp leggiero
p f dim.
p

forth to the peace of thy place.
trägt hin zu dei - nem Ort.

poco rall.
dim.
Dolce e poco lento.
pp

ritard. tenderly
zart

p
cresc.
mf
dim.
ritard.
tenderly zart
string.

Più moto.

mf

cresc. poco a poco

mp *con espress.*

My soul, — ri - sen up to my lip, — stands
 Mein Geist — schwang sich mir auf den Mund, — voll

dim. *p*

stacc.

ea - ger to see thee, and go; Back - ward and forward it
 brennender Lust, dich zu sehn, fliegt — zu der lie - ben Ge -

cresc. *p*

flit - teth; it flut - teth toward thee, and fro -
 stalt, will, wenn er geschaut sie, ver gehn.

più f *poco rit. a tempo*

What is thy plea - sure? ah, say!.....
 Wie dich ge - win - nen? Mir rat!.....

fp *leggiero*

mf con più moto *cresc.*

"Ha - fiz! hard is the way; Keep thy skirt from the dust!
 „Ha - fis, rauh ist der Pfad; wahr das Kleid dir vor Staub,

mf *p* *cresc.*

ten.

rit.

ma - ny have fin - ished in woe!
 vie - le ver - gin - gen in Weh."

fp *f*

Poco lento. *p with feeling*

Yet would my heav - y heart hear what the
 Gar ü - bel ist's, o Herz, hör's, was die

semplice *pp*

sost.

poco accelerando
p cresc. *con amore* *ff* *poco ritard.*
dolce *dim.* *rall.*

Heart sub-du-er in-tends;
 Herz - be-zwing'rin mir tu,

cresc. *ff* *dim.* *tenderly zart*

marcato *con espress.*

Allegro con anima. *Meno mosso.*

f *mf*

Oh, by my soul I swear, I swear by your souls,
 Bei mei-ner Seel' ich schwör's, ihr Freun-de, bei eu-

marc. *p*

molto ritard. *dim.* *Molto lento.* *p*
dim. *pp sostenuto*

by your souls, sweet friends! No help's in this watch-ing of
 e-rer Seel' da-zu. Was nützt's, daß ent-halt-sam wir

poco animato *più f*

ours! Buy, quick as ye may, red wine;
 sind? Holt, schnell wie ihr könnt, euch Wein;

pp sempre sostenuto

più p

Buy from the hap - py drunk - ards for whom sleep maketh a -
 nehmt ihn vom sel'gen Trin - ker, der im Schlaf fin.de Er -

dim.

♩. * ♩. * ♩. * ♩. *

p

mends. In the com - fort of wine's warm slum - ber the
 sats. Sel' - ger Rausch gibt uns sü - ße La - be, der

cantabile

pp

♩. * ♩. * ♩. *

fp *più moto ed accel.*

swoon - bound spi - rit may wake, Some dew from a se.cret
 ohn - mächtige Geist, er er - wacht, trinkt Tau von gelieb.ter

cresc. *fp*

♩. * ♩. * ♩. * ♩. *

p *ad lib.* *molto rit.*

lip, some light from an eye - beam
 Lipp, vom Aug' manch ein Strahl ihm

cresc. *fp* *dim.*

♩. * ♩. * ♩. *

Appassionato e con amore.

f take; Lips! eyes! *f*
lucht. *Lipp!* *Aug!*

cresc. with a breeze from the Blest,
Sü - ßer Hauch, bringst du mir.

più f let come rich scent of her breast,
im Duft auch Grü - ße von ihr?

With Rapture. *Mit Begeisterung.*
passionato e con molta espressione

f I shall breathe and be glad, as the dust is glad for the
Ich emp - fan - ge dich froh, wie der Staub ist froh ob der

dim. mf accel.

ro - - - se's sake.
Ro - - - se Pracht.

3 3 3 3 3
marc. f
accel.

Piu allegro. f giocoso

Ho ye — that do
Und ihr, — die den

dim. p sf marc. 3 f p

Con moto.

quaff the bowls — at ban-quet of *Jam! drink on! —
Wein ihr trinkt — bei Dschems Ge - lag, trinkt zu!

legato
cresc. mp

stacc.

Tempo giusto.

With empty cups — to your full cups we pledge; we will fill them a - non! To
Mit lee.rem Be - - cher wir nahn, doch wir fül - len ihn wie.der im Nu. Und

mp

sempre p

* Pronounce "Yam".

those who to God are dear to Yazd, wind! these words bear!
 de - nen, die Gott hat lieb, in Jesd, Wind, sag die - ses:

più animato

May the heads of the love-less be balls for their horse-bats, ev'ry-
 Al - ler Lieb-lo-sen Köp - fe sei'n Bäl - le in Spiel euch je - der -

sf

Languido e molto sostenuto.

one! From the
 zeit! Von dem

pp

place of Pro-pin-qui-ty far, we lan-
 Ort eu-rer Nä-he so fern, wir schmach

p

Più allegro.

mf *dim.*

guish; but Love hath his wings, but Love hath his
 ten; doch Lieb' ist be schwingt, doch Lieb' ist be.

* *Re.* * *Re.* * *Re.* *

Con moto.

wings; but Love hath his
 schwingt, doch Lieb' ist be

p *ritard.*

* *Re.* * *Re.* * *Re.* *

molto rall.

wings; Love hath his wings;
 schwingt, Lieb' ist be schwingt.

molto rall.

p dolce

* *Re.* * *Re.* * *Re.* * *Re.* * *Re.* *

Largamente (but not too slow). *mf* (aber nicht zu langsam).

The slaves of your Lord we are,
 Wir sind Skla - ven eu - res Herrn,

cantabile e sostenuto *cresc.*

mp *cresc.*

* *Re.* * *Re.* * *Re.* *

sing-ing praise to the King of all
 des-sen Preis von uns laut je-der

Kings. Sul-tan of
 singt. Herr al-ler

Kings! High Star!
 Herrn, o Stern!

dim.
 Send down love rays from far,
 Send Lie-bes-strah-len von fern,

mf *cresc.*

And I Hea - ven's threshold will
die Schwel - le des Him - mels ich

f *poco stringendo* *Poco più mosso.* *mf*

kiss, küß, as the earth
wie der Ä -

cresc. *ritard.* *f*

edge the zen - ith en -
ther den Erd - ball um -

f *poco dim.*

rings.
schließt.

ritard.
p. **Poco lento.**

*tenderly
zart*

ad lib.
p.

Ha - fiz ut - ters his prayer; Lis - ten, — and A - min say!
Ha - fis spricht sein Ge - bet; — hör ihn, — sag A - men zur Stund!

ritard.
mf. *p.* *p dim.* *dim.*

Molto lento e sostenuto.

più p. *accel.*

“Give him his dai - ly bread from the su - gar - sweet
Gib ihm sein täg - lich Brot stets vom ro - si - gen

poco rall.
più p.

molto ritard.
dim. *pp a tempo*

lips al - way!“
Zuk - ker - mund!

più p. *pp.* *rall.* *più p.* *pp.*

Ghazal III.

"Sáki! dye the cup's rim deeper."

Gasel III.

„Schenke, färb das Glas mir tiefer!“

*Giocoso.
a piacere*

Sá - ki! dye the cup's rim deeper with the crimson of the wine;
Schenke, färb das Glas mir tie - fer mit des Wei - nes Purpur - schein!

Min - strel! sing of Love, — and tell us things de - si - ra - ble, di -
Sän - ger, sing von Lieb, — und was das Herz er - freu - en kann, misch

vine! In the gold I saw re - flect - ed plain my
drein! Im Po - kal — glänzt mir der Lieb - sten rei - zend

Well - Be.lo - ved's face! Ye, that are not ev - er
lieb - li - ches Ge - sicht! Ihr, die — ihr nicht im - mer

drun - ken! Sense - less! Void of joy and
 trun - ken, fuhl - los, ab - ge - wandt dem

cresc.

grace! Those your pale ones, those your prim ones,
 Licht, eu - re Blei - chen, die sich zie - ren,

poco rit. *Meno mosso.* *tenderly but ironically* *portamento* *mf* *portamento*

f *dim.*

poor of sta_ture, give de - light On - ly till my -
 eu - re Liebchen pran - gen hier nur bis mei - ne Zy -

molto stringendo *cresc.* *Più lento.* *f* *dim.*

Cy - press show - eth, till my Moon swims in - to sight.
 press' sich zei - get, bis mein Mond er - schei - net mir.

mf cantabile *dim.*

dim. *p cresc.* *f* *marc.*

Sostenuto. *mf*

Never dies the heart en-kind- led
 Nimmer kann, wess Herz ent-zün-det

accel. *cresc.* *allargando* *cresc.* *mp*

from this flame of Love di-vine: On the tab-lets of the A-ges
 durch der Lie-be Flamm', ver-gehn; in dem Buch des Le-bens e-wig

poco rit. **Solenne.** *p*

writ e-ter-nal-ly is mine. In the day of the Up-ri-sing not more
 wird dar-um mein Na-me stehn. An dem Tag der Auf-er-steh-ung wird nicht

pro-fit will be got From per-mit-ted bread of Shaikh, than our un-law-ful drink, I wot.
 mehr ge-schätzt sein das er-laub-te Brod des Scheiks als un-ser un-er-laub-ter Wein.

dim. *pp* *p*

Poco lento.

con espress. poco cresc. pp

Breeze!
Ze
p leggiero

con molta espress. cresc.

if by that bed of rose leaves, where the Well Be- lov - ed
phir, kommst du auf der Rei - se zu der Freun - din Ro - sen -

tenderly
p zart
cresc. marc. mf

lies, Thou dost sigh, take heed to
hag, flüstr ihr zu im lei - sen

p *cresc.*

whis - - - per these my pas - - sion - la - den
 We - - - hen, was ich seuf - - ze Nacht und

ff *Passionato.*

cries. Why let slip a living lover's name from
 Tag. Fra - ge sie, warum sie denn von mir so

cresc. molto *ff* *dim.*

mem - - o - ry, pass - - ing by,
 schnell ge - wandt ih - - ren Sinn,

mp

dim. *rall. molto* *sfp*

Since too quickly falls for - get - ting when the day comes that we die.
 trau - - ernd in Ver - ges - sen - heit werd ich zu bald nur sin - ken hin.

p

Più andante.

p dolce *mp* *dim.*

Moderato. *mp*

To the Heart-En-tang-ler's see-ing this my drun-ken-ness shows well,
 Was ich denk und tu im Rausche, mei-nen Freun-den wohl-ge-fällt,

cresc. *stringendo*

mp *p*

Più moto. *mf*

Free-ly there-fore wine they gave me - those high Lords of
 wil-lig ga-ben des-halb Wein mir al-le Mächt'-gen

cresc.

mf *cresc.*

poco ritard.

Heaven and Hell, those high Lords of Hea-ven and
 die-ser Welt, al-le Mächt'-gen die-ser

dim. *più p*

Poco lento cantabile.

sf Hell. Welt. *mf* Quaf. fing. Als ich

pp *con espress.*

Had - - ji Ki -vâm's wine - cup, there I saw, by grace of him, In the
 Had - - schi Ki -vams Wein trank, sei - ne Gna - - de mich be - schien, sah im

p misterioso

sempre pp

con espress.

green sea of the Night the new Moon, like a shal - lop, swim,
 Hin - mels - meer so grün den Voll - mond wie ein Schiff ich ziehn,

p

con espress.

like a shal - lop, swim. Ah, my
 wie ein Schiff hin - ziehn. Ach, mein

dim. *f*

pp

con espress.

Con moto.*with bitterness mit Bitterkeit*

heart _____ is like a tu - lip, clo - sing up _____ in time of
 Herz, _____ es gleicht der Tul - pe, schließt in Käl - te eng sich

con espress.

dim.

p *poco accelerando* *cresc.* *mf* *poco rall.*

cold; _____ When, at length, shy Bird of For - tune! shall my
 zu, _____ wann, o Vo - gel hol - den Glück - kes, lö - sest

cresc. *mf*

dim. **Allargando.** *mp*

snare thy wings en - fold? _____ Bird of
 mei - ne Fes - sel du? _____ Sel' - ger

dim. *p sostenuto* *mp*

cresc. *f con espress.* *dim.* *p*

For - tune! Bird of Fa - vour! spread the net, oh, Ha - fiz! spread! It may
 Vo - gel, komm doch bald mir! Spann das Netz, o Ha - fis, fest! _____ Hast du

p *dim.* *cresc.*

chance her wan - dering pin - ions to the
 Glück, der flücht - ge Wand - rer wohl dar -

cresc.

p *più p*

ped. *

lure shall yet be led.
 in sich fan - gen läßt.

rall. *dim. a tempo allargando* *pp.*

cresc. *p* *mf* *cresc.*

ped. *

poco rit.

dim. *p* *più p*

ped. *

Brass.
Blech.

rall. molto

dim. *più p* *pp*

Ghazal IV.

"Sûfi, hither gaze!"

Gasel IV.

„Sufi, komm und sieh!“

Con moto. *mf*

with abandonment *Su - fi,* *hi - ther gaze!* *for bright - ly shines the*
selbstvergessen *Su - fi,* *komm und sieh!* *Im Be - cher hell er -*

quasi ad lib. *f dim.* *p*

Mir - ror of the Cup;
glänzt des Spiegels Schein;

Gaze in to the ru - by wine,
schau tief in die Pur - pur.flut,

cresc. *mp*

— and see what thing it flin - geth up.
 — *und fühl, wie Lust entströmt dem Wein.*

cresc.

Sostenuto, meno allegro. *mp* *cresc.*

No one ev - er noosed the An - ka -
Keinem ging ins Garn der An - ka,

God's Bird - throw a way thy snare!
wiss' es, zieh dein Netz nur ein!

mf *p*

Cantabile.

mp *dim.*

All its mesh can ev - er catch thee, in this world, is emp - ty air.
 Sein Ge - web ihn fas - set nim - mer, nur der Wind bläst fau - chend drein.

mp sostenuto

Poco vivo.

mf *cresc.*

Cleave to plea - sures of the Pre - sent! A - dam, judg - ing
 Stre - be nicht nach künft' - gen Freu - den! A - dam, der sich ver -

mp stacc. *mf cresc.*

Poco lento e dolente.

dim.

o - ther wise, Lost his al - tered House of Peace;
 lei - den tief, dies zu tun im Haus des Heils,

pp *fp*

Allargando. con molto espressione

mp

the love - ly lawns of Pa - ra - dise.
 muß drum ent - behrn das Pa - ra - dies.

pp sostenuto *sempre pp*

Lento flebile.

p *dim.* *sfz* *p* *dim.*

Molto più moto.

mf cresc. *cresc.*

At Time's ta-ble, quick to va-nish, quaff a cup, ere
 Lee-re an dem Tisch des Le-bens dei-nen Be-cher,

mf *cresc.* *mf*

Red. * *Red.* *

Largamente.

mp

thou must go; Ask not what He will not give thee, leave to al-ways ban-quet
 trink ihn froh, a-ber wa-ge nicht zu hof-fen, daß es im-mer blei-be

f mp sostenuto

Red. * *Red.* * *Red.* *

cresc. poco a poco accelerando

so.
so.

mf *poco a poco cresc.* *cresc.* *marc.*

rall.

Red. * *Red.* *

Poco lento.

p *dim.* *sfp*

Con moto agitato. *bitterly schmerzend*

mf

Fool - ish, niggard Heart! — Youth's flit - ted, and thou didst not pluck one Rose From Life's red
 Tö - richt, knickernd Herz! — 's floh Ju - gend, pflücktest kei - ne Ro - se du vom Strau - che

fp trem. *con espress.*

più f

bush! What's remain - ing? name and fame at life's dull
 dir? Was bleibt üb - rig, wenn dein Leib einst geht zur

fp

(with abrupt change of tone)

close? Yet, ex - cept from drunk - - - ards, fuddled with God's
 Ruh? Doch, der fromme Ze - - - cher, trunken von Got - tes

f

*Red. * Red. * Red. **

largamente cresc. con espress. *f* *più string.* *dim.* *p*

glo - ri - ous Wine, none learns What was (veil - ed)
 hei - li - gen Wein, er kennt, was, ver - bor - gen.

largamente
cresc.

Meno mosso. *mf*

the bi - got Za - hid nothing of him -
 Der eit - le Frömm - ler, er weiß kaum, was

cresc. *pp subito*
 Hrns.
 Hrnr.

marc.

poco rall. *Lento cantabile e sostenuto. p* *tranquillo*

self dis - cerns. Un - to
 setn er nennt. Ich wick

dim. *pp*

us will come the wa - ges, - us who nev - er
 nie von dei - nem Pfa - de, hab' auf dei - nen

p.

left his Gate,
Lohn ein Recht,

mp

Lord! Thy slaves lie at Thy thre - shold: have Thou
Herr, ich lieg' an dei - ner Schwel - le, hab' Er -

p *poco rall.*

pi - ty on their state! have Thou pi - ty on their
bar - men mit dem Knecht, hab' Er - bar - men mit dem

Lento molto. *p* *p rall. molto*

state! have Thou pi - ty on their state!
Knecht! hab' Er. barmen mit dem Knecht!

p *colla voce dim.* *pp* *mf morendo* *ppp*

V.

“The new Moon’s silver sickle.”
(From Ghazal 477.)

„Des Mondes Silbersichel.“
(Aus Gasel 477.)

Andante con moto.

pp 3 3
p dolce con espress.

mp
The new Moon's sil-ver sick-le, and the
Des Mon-des Sil-ber-si-chel in des
sempre pp

poco
Night's star-fields I saw; And, for my own life's
Him-mels Feld ich sah, an mei-ne eig-ne
poco

ritard. dim. *misterioso*

reap - - ing time, fell on my spir - it awe -
Früh - lingszeit und Ern - te dacht ich da -

dim. *pp* *dim.*

Con anima. *mf*

"A - wake, a - wake, good Ge - - ni - us!" *I rief*
 „Er - wach, er - wach, er - wa - - che, Glück!“

f

cresc. molto *f*

cried; "look, here's the sun!"
ich, „schon scheint die Sonn!“

mf *cresc.* *f*

ritard. ad lib. *p* *Poco dolente.*

"Woe's me!"
 „We - he mir!“

pp *sostenuto*

piu dim. *morendo*

Lento sostenuto.

p

“Nay!” spake he sweet - ly: “the
Trost - reich die Ant - wort: „Ge -

pp

Ca. * *Ca.* *

deeds which thou hast done Are done.
sche - hen ist, was du ge - tan.

Ca. * *Ca.* *

poco cresc.

Have thou no ter - rors! Say,
Hab' kei - ne Furcht drum! Sag:

poco cresc.

Ca. * *Ca.* *

Set - - - - - _tle all ac - counts, -
 Re -
 - chen - schaft ich biet',

mp

rit. * *rit.* *

mp

Earth! with this corpse I leave thee,
 Erd', dich ver - läßt mein Leib nun,

mp

rit. * *rit.* *

while my glad spir - - - it mounts,
 fröh - lich mein Geist ent - flieht,

rit. * *rit.* *

poco a poco con moto
mp

Earth! with this corpse I leave thee,
 Erd', dich ver - läßt mein Leib nun,

cresc.

rit. * *rit.* *

cresc.

while my glad spir - it mounts:
 fröh - lich mein Geist ent - flieht.

Largamente ma con spirito.

f

"Say, _____ 'Sky! boast not thy star -
 Sag: _____ Him - mel, prah - le nicht _____ - ry

*boastfully
prahlhaft*

pomp! we who God's
 Pracht! Ich, Got - tes

Su - - fis be, Sell
 Su - - fi frei, den

mf *cresc.*

accelerando *cresc.* *molto ritard.* *sf*

moon - beams — at a bar - ley - corn, — and the Plei - - ad - es for
 Mond geb' — für ein Ger - sten - korn, — die Ple - ja - - den dazu für

The first system of music includes a vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a melodic phrase in 4/4 time, marked with *accelerando*, *cresc.*, and *molto ritard.* The piano accompaniment features triplet patterns in the right hand and a more rhythmic bass line. Dynamics include *sf* (sforzando) and *rit.* (ritardando). There are also some markings like *ra.* and asterisks at the bottom of the piano part.

Allargando. *three! "drei!"* *rit.* *f* *sf*

The second system of music is for the piano accompaniment. It begins with a triplet of eighth notes marked *f* (forte). The tempo is marked *Allargando.* (rushing). There is a section with a *rit.* (ritardando) marking. The system ends with a *sf* (sforzando) dynamic. There are also markings like *ra.* and asterisks at the bottom.

rall. molto *Marziale.* *dim.* *sf* *marc.* *f*

The third system of music is for the piano accompaniment. It starts with a *rall. molto* (rushing) marking. The tempo then changes to *Marziale.* (martial). The dynamics include *dim.* (diminuendo), *sf* (sforzando), and *marc.* (marcato). There are also markings like *ra.* and asterisks at the bottom.

cresc. molto *ff*

The fourth system of music is for the piano accompaniment. It features a *cresc. molto* (crescendo molto) marking, leading to a *ff* (fortissimo) dynamic. The system ends with a *ra.* marking and an asterisk.